Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven

Defter: 51

منجی نه دیه؟

محمد (سویه‌ماه ایشه‌یه‌رک) یاخشی جمیع
یه‌ بیلمه‌دیم دی... اف نه اویقوده‌ فکر یاپیلیجه
اویله‌ اولور..

منجی نه جهنم یه‌ جیقیوب ماردین

~~محمد ... کیتمه‌ یاخشی~~

محمد حاضر شمدی کیتمیه‌جکم دیه‌...

منجی (یه‌ آز تسلیه‌ اولارق) نه جهنمه؟

محمد جهنمه‌ اوه‌ کدیم سوده‌ آلمه‌ کیدم...

منجی نه‌ زارار شیطان بیلیر سون. تعرفه‌ی نه‌ یاپدیلر

محمد هیچ یه‌ یه‌ره‌ تعرفه‌ یوادم... فابریقه‌لی اوتلدیه‌
ایشه‌یم... یه‌ آز کیری آما...

منجی وه‌ یه‌ بقایم (محمد صیقاره‌ جهنمه‌ یه‌ بیس ایچیه‌؟
~~سوده‌~~ یه‌ تعرفه‌ ایله‌ کیر. منجی (یاکره‌ تره‌یه‌)
یوق... ماصه‌لی‌ اوستنه‌ یاه...

محمد (تعرفه‌یی ماصه‌نک اوستنه‌ قویارق) کری دیه‌ جکم.

منجی آلیت... (محمد ~~منجی~~ یانا ماصه‌نک اوستنه‌ دوکری
کیته‌ یکی کوره‌نجه) نره‌یه‌ کیدیورسک.

محمد اودایی دوزه‌لتمکه‌ (فقره)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هیچ کوروکی بیله ایچمم ... اوکسیژن [illegible]

[illegible] ایسه‌م !

رفاهی (اوکا دوزی گیدر) [illegible] ایچکی !

منی ده آلیلا (اوت افندی شدیده واردی) کوروکی ایچه‌یم ...

اوکا ده سویله‌یه بیلم اما رجا ایدرم ....

آما حاضر اولسه شو قاپوده چیقاجغی زمانه ....

کوروکی اولاسه ... یعنی قاپویی بر اشی قاپایه

ترا یوقاریده چاشیده‌کی آدام قاپونك

قاپاندیغنی دویاسه ده‌ی اولسه .... زواللی آدام

گیدرسه اولسه ... [illegible] ... [illegible]

گیدرسه ... گیدرسه ...

رفاهی — [illegible] نه‌ده وکیل ایدیورم

منی — [illegible] اوکا سویله‌یه ... [illegible]

[illegible] بر داها اوکا گوزینه گوزونی ....

هم ایسترسه اوتوتعه‌ده تجربت ایدرم .... آه ...

اوتوتعه ممکنمیدی ....؟ [illegible] دوشوتعه‌یه

تجربت ایدرم [illegible] ... آما نه [illegible]

[illegible] ! اولورسه‌یه نه یاپار !

([illegible] قاپوسنی اوکنه [illegible])

اگر آجابه بر آدام گبی حرکت ایتدیسه اوف

3

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

ده کی سودیلم ایچون اولدی... سودیلم ایچون
آغلایورسنز؟ بویله سویله!

وفا - بنی نه چیفدیکو، دکرتلدی اوزه یه
دوشوز. صکره نه تلاش چیقدی فایا دیکی قایوه
کیده دک نه سویله جکنی بیلیه یه رق آدم یکی بیتیه اوکونی
فایوه وده یه. جواب آلاماز بیتیه وده یه بیتیه جواب
آلاماز.

وفا - (چاغیراره) خنم افف... (جواب یوق)
نرمه خنم. یا خدایه یه فدا کتی اولدی (فایه
آچیلیر نرمه کوزیکی چیقه رق فایا لیسه واعظه کلیر)
نرمه (صفوتله) فدا کتی؟ نه فدا کتی!

وفا - سنده سزه اوزه یه بیتیه اغلیه (یتورم.
نرمه کنایه: بنی یکله نز اکتره اولسه کرک.

وفا - بنی یاله نز والله اوکیچه جوزا سنده!
نرمه ظاهر نی بیچاره مستقبل!
ظاهر زیاده اوزه یه ایچون نز تعبیری بکلیور دکلی

وفا - خیر نز والله چیچکلی بکلیور... اونی نه
صکره بولدیکی یه بیلیرز...

نرمه بیه یاندیغی زمانه اویله ایچ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

وفا — خانم افندی سزه سویله جکم یوردیکی!

نرمین — نه یا؟ قورای پیشی؟ اردلا می یوقسه نه دیرسین؟

وفا — خانم افندی... مینی یونه تصدیق ایتمیه جک.

نرمین (یوکسک صدا) نه؟ نه دیرسین؟

وفا — (ستم زوالی) چوچوم — چوچوم بر آی بر سیاره ده بر آی بر سیاره ده نه دیورم بلکه (یکی آی) برتاپه ده چیقوب اوتوروب ... یوزمه باقمق مسئله سی یوزنه اوستوراتاجه ...

نرمین — بشقه سشیلر اوزاشیر.

وفا — اوه ت خانمی اهمیتسز شیلر ... ذاتاً سن کوردیکی کوتوزی مینی اهمیتسز شیلر اوزاشیر یوزوالی اولیه. بزهپسی اوتوز دقیقه یاخود ده کسن قدر سنه چیقار. سنه ایسه زوالی ... نه ایسه سز سنه کیده جکسکز معه یا؟

نرمین — اوه ت ... البته اردلا.

وفا — فقط کچه ده اول سزه رجا ایدیه جکم ... یاپه جغمز قدلقی چیقیرلار — حتماً تعجب ایدرکز ...

نرمین — آ!... بوده نه؟ حطه روژیا کوریورم ...

~~غلط اولیور سکز افندم دوغریکیه~~

~~وفا~~ — تکلیف ده ایدیورسکز!

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

وفا — [illegible]

[illegible]

زیبه — نه دیو پسر افتم؟..

وفا — نه دیو جلم چه چوقلمه [illegible] ستکره اویله دوشونمه

افتم... [illegible]

[illegible]

آفت یا فکر اهمیت ویرمیو — صیقب کیه سیو پسر.

هم فلم آفت اوغلم یه سز سیه دیه دیمک.

زیبه (منفعل) [illegible] نه خبر یوقه

[illegible]!...

وفا — مبنی کزه [illegible] حیاتی نه یه ایسه

اگر یوقاریده وفا — تای اولمه ایچون [illegible]

شفاخه یه ره وولوه ویا حفه طاغی ایله ... وای

یوندن قورتاره سزله یاشکوه.....

زیبه (منفعل) [illegible] آفت!

وفا (کسرلی) سنی یه [illegible] شوراحیقده

شفاخه یاتاغه یه ره وولوه، ده کیل، یه میترالیوز (یا)

نهز یه حرکتیله اغیر سکته ایدرم یا؟

زیبه — هایه — قولاقدیمی طیقه، کوتر، ایی قاپالم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

وفا: کو، دیگه س؟ بوزه والی منجی یه کیه طوبی حق
صفا: [illegible]؟ او کنه کنه تهکه یه قویا
نرمه: [illegible]
[illegible]
وفا: [illegible]
نرمه: [illegible]
وفا: [illegible]
نرمه: آه یه منقف، پرت شتاره قویاسه اولسم
وفا: همم خنم اوف دوشوفشکره یه کی!
نرمه: نه یی؟
وفا: دوه آفت علی سوتر ایکی... منجی نه اوه
فریدون: منه کی اولمه اچوه کتیوری ایدیکز؟!
همحاله او داها خنم اولوردی...
نرمه: نه دیه؟
وفا: فریدون یه ناموسی یه آدام اولمقی اچوه
نرمه (مستهزی): یعنی منجی یه ناموسی یه آدام اولمی؟!
وفا: یه او دنکله خوشوشم.
نرمه (مستهزی): آنسزاد نکله خوشوستی اوندن ناموسلی اولمی ای-
(یه یه!... آوه ت!
وفا: منجی یه سیدی دل [illegible] بیوله وظیفه نا
مشروع راحت یه اعتماد اولمقی آکلاتدم.

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(خنزير كافر دوزخ)

هه ها!.. (كدر، كي ويونخوه يسله)

هرشيئ يه يلدسنده ده ل سن نيله ماتوش ديوانه

اوه، قوسله آلنه صوفلار. اودانه فاجيه دوزه

كيده ده ل دغنه دمكر). غاليا اويو -...

(خانچي يه دوغرى كيده ده ل آغا -) هي يكرمي!

محمد - سن باغه كيزمي افندم؟

منجي - خايير

محمد - چالينه جق غاليا؟

منجي - خايير صوده هيچ بشقه

بلا صيو دمكدر؟ سنك نه اوسنه وظيفه!

محمد عفو ايدرسكز افندم.... بنجي اويونا سركز

قوندرم دوشسكزده اوغله ايچون...

منجي (مكدر) سوزنك دوغرى كلسه ياغلك... ظهر

اينه طوقوز بكيده بله چوجه قوتى يم... ساعت يوجبع

فاجيده اشته اينه يلدى؟

محمد هركونكى كبى افندم يه يه چايده قالدم.

منجي جمعه فاده مكتوبى بولديكز مى؟ يلمى؟

محمد اكوده افندم

منجي نه ويه سكز قالكم تياتروده!

محمد - أمريكز اوزره درحال يه آيه يه نيم ي قاره كله

أوينه كيدم... يه كيديكم زمان بك هنوز خالقه سنى

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی (یونس که رل) برآزده — دوتره لیترسک!
محمد (قارشیده‌ی قاپویه یاقارمه) قهوه‌آلتیشکزی کزویمی نم
منجی قهوه (کدری) قهوه‌آلتی ایکی ایچه سیوم حاضر
کیتیه.
محمد — ایشکز اولنجیه امریکه اولورسه چاتی‌لر!
منجی ایتسم چاتی یرم (محمد قاپویه دوغری کیدرکن
دیپ رده فای چالیور) آه!.. (خنجی) قوسه
قوسه قاپلی یی آیو کوفانه یک درحال سیوریلر
دی... (محمد صیفا - منجی قاپویه یاقارمه
صیرزلاه یکلر قاپی بینه درحال آچیلیر کوفانه
ایچری کیرر)
منجی (کوفانه دوغری کیدرل) آه محترم استاد
آه عشیرت استاد...
(آلتی صفا)
کوفانه — نه وار؟ نه اولیور (آلتی چلکلر تحیه تایرل
دقت ایدل آجیقیدیرلر.
منجی چلکیه چلکسکز دیه اویله قورقیور رده لکه!
کوفانه یکلر یارب دفتر اویله یازدقدن سکره مکتوبه تکره چلکه ملک دلاوی؟
منجی یکلر یارب دیم ایچه بیله چلک یاکز سز وارسکز...
کوفانه نه یارب دیمی؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی — آه بیلیورم ... سنی ... یاقلق اوکی دیکلیه

آنجق [illegible] اسنده محو اولدوم.

رقاصه — ~~هر گیجه~~ بیلک شیرسینه بر حکمده اولدیغیزی

گوریورم

منجی — بن سفیلی، بر جانوارم؛ [illegible] دوره یقالم

رقاصه — (دوغور اوره) ~~[illegible]~~ دورنیالم

~~[illegible]~~، اوشکی نه اولدیغنی آنجق [illegible] حکمه حکم ایدی

منجی — نه اولدی؟ آه بیلیورم ... ، یاپدیغی

بیلیورم ... ~~بر قادینه~~ قولاینه بر شکل سویلر

رقاصه — اوه ... (حکمه بیلیمیه) گوکوقتهٔ [illegible]

منجی — آه بیلیورم نه دوشوندیکیمی بیلیورم ....

~~[illegible]~~ بن بر شخص عیبلاندیریورسکز ~~[illegible]~~ فقط

~~اگر بر قادینه~~ ایسته‌یه ~~هیچ بر تهلکه اولمدیغنی~~

~~ایلیور~~ ... هیچ بر تهلکه یوق !..

رقاصه — جیدی بو خصوصده شخص بر شی‌یم یوق !

منجی — اوه‌ت اگر قادینه ایسته‌نیر قلعه گبی فونکی بلوط

گبی اوچوجی بر شی اولیور. بولوته تهلکه [illegible]

بر طرف ایله بیلیر فقط بو اویله فنا حرکت ایتمکه

~~[illegible] بوقدر توجیه ایله بیلیک ایچون~~

~~ده محکمده قاضی [illegible]~~

(برآز دوراره)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi

[illegible]

[illegible] فنا دنده بیلیکده صرکه اینه جم!

کفایه — فنا دنه بیلیکده! نه کوزه ل تورکجه یه!

مفتی — آمان رجا ایدرم شفقتی یه اخلق. یه لیکز!

کفایه — سویله شکده بیلم!

مفتی [illegible] ها تمی خانم اولدیغنی

آکلاشیلدی آنیک آکلادیکز!

کفایه أوه ت زوالی هانی شو ایکی اوغلی دوکزده یوکلا

قدر کتوزه خانم ده کیلمی فدا کتمه یولده در آصلا یالکز کلمز.

مفتی محترم استاد وحنفیتی کوز اوکنه کتیرکز ... نه مجلس

مدهشه فاجعه.

کفایه [illegible]:

بیلیکم خانم (کدرله) یعنی نربه دوه آختم نرلر

کلمیکه ... کلمده کلمه ... آما یالکز وه کیلی

بر باشقه کلیر ...

کفایه أوه ت بلیورم — بلیورم.

مفتی نه دیه بلیو یورکز؟

کفایه (کنیدی کنوبله) [illegible]

[illegible] سز بکا اوستقوی خبیث ایچه دیکزمی؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Turk Sanat Tarihi
Uygulama ve Arastirma Merkezi

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پیغمالیونده

منیجی: أووت قورتیدوس ... بو آدام ... استاتو

ادکلا ~~بالقوده~~ رضا دق اتیسه ... استاتو

اوندوس زمانندی آرقه‌سی یی احتیوردرک ....

صکره بورایه کلدکمزده اونی ~~طلب اتیسه~~ اونلنمك ایسته‌مسه

~~طلب~~ ایستمز ~~اتکم~~ حیاتنه اتیسه!

یرقاسه: یا؟....

منیجی: حب ست اتیسه دییورم ... چونکه بویره حیله ایسه

قورتدوسه بورتوسه قاندیرده پیشنده قوشسه‌یی

آدامدر اونك دینه دیکی ازدواج دکل ~~فقط~~

نسلنك ... ~~بو دیورکم~~ اهادوغرکز ... اولسی ایسه ....

دکیل منده سلرتوریدی ~~اولك~~ ... استه

سفیل سوزنی ~~یوقاده~~ بنم أوده سوزه چیقدی؟

کمی دی آلمه.

یرقاسه: یاقیلك حمله!

منیجی: ~~صکره کیدر کتابه نسل سیدسه اونی کیده دنیا اوتدوه~~

~~کورمه ... صکره اوتده کیده حیله سوزنی آلمه~~

زورله سوزنی آلمه.... کیجه یاریسی اونك یکی وجدانی

بر آدامك أویته دوشونکه بدرکه .... یوتوسه بو

سزده آقلا تدقیقی نسرینه ایکا سویلدی .... و

خابونك اشکیلنده دوروب بی اورایه کتیلدیسه قورتا یوبرا یارا

بنی قورتاریلك دیکی ترماسه اونی حمایه اتکله حقم اولدیغی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حسی (بیدم)

وفایه و صمایه (بیدیرکه ...

صمایه یی

منی آه بیمه (بیدیرمکه او دقیقه ده یالکز اوی دوستو بیوردم .... چوجه آیی یرقلر له حرکت ایتمه قایی یی قاپامم آتاغتاری چیقیچه توبدم ... هرکیچه ی کی ماهده چالیشمه بیلدیرم ... اوده کلدی یراتیچ یاغه اوطوردی ... ایشته شو قوچه ماله یاصدیقله اوسته ... آیلیق طوتمه و صاتمه کندیسی سوریلمی پیلیوچه یی فکر ایتدی.

وفایه نه عذرم!

منی صمره ... صمره اویودی ... آیی یاتاغنده چوچه یی اویودی

~~آیی یاتاغنده یاتاغنده دوریور~~. نفسی یارمقدیلک آرامنده چکیوردی ... بنده یاتیه دوام ایتدم.

وفایه چیچ شیه ز!

منی آوه ت یاتیبیوردم ... اونلک اسمی یاتیردم ثلاثه ، رقصه ، صاحده صولره یوقاردن آشاغی دوشه قوانزه چه آلمانیه حبیه لوکیا تیبوردم

نریه نریه نریه ... یارمقدم طوتولیمه

~~یکیچه قادار~~ دوام ایتدم.

وفایه (جهله) آوه ت چوجه یاتیی یاتیرسه!

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ملیحه — قاپی یاز دیقیم ایچه دگل ... دونك یا باغچه‌ده‌کی الی

ادیانده‌یه مقتره یه بو اشیه پارمقلری جیچیلدا اتمه ایشیدم

چیکیلدیریرسه ... ایسی بو اشیه چیکدم ... آلیه آتدی

کوکسی

اوموزی ده دوشیه‌جکدی ... بو قدر بوسی بو نوره

میدانه چیقیشدی ... بیلکلك دوکیشی کبی

دوتیق تحصیله میدانه چیقدیغی حس ایدییوردم ...

Un de doublement redoublement

بو قادار سودیکم اوقادینه اوکره‌نیم چیقدی ، جیکر

یالکز لعه ... اطرافده جینه بو ... نه اولدیغنی

بیلمیوردم

ادیانده‌یغی صباحه بوریر

تحصیلك ایکی بیله‌یغی حس ایدییوردم ، دیه ایشیتورکن

اتیلدیجی

باشقا تحصیلك

قادینه ایکی تحصیلك قویدیجی دوغی آنیدن

تحصیلك دوکیلی

ده‌کیلی

یالکز لعه ... بو قادار سودیکم اوقادینه اوکره‌نیم دیه ...

اطرافده جینه بوده ... نه اولدیغنی بیلمیوردم .

قادینه ... بر دوشیکی یاریم ایشیدم

قادینه بر آز ده شیقانه یاره‌می موقوع‌شه یا مقصی ؟

قاریشیجه ... ؟

ملیحه — اوزرینه آلکیملك ایچونه اویقوسنه اسنق ده ایدیوردم

و حرکه ده اوموزینه دوداقلریمی دوقوندیردم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

آه عرفانه بله... یعنو ایدرکن محترم استاد
ایله آدیمی آغزه المیدم یوقسه صکره دیگر دوستلر
محاکمه دکل... اولیور.

آرزو ایدرکن صوبته کیزلیورم. بودوم ایچدکلری
اونوتقلری تکیه ایچونه بحر محیط اولسین نافله!
بر بودوم ایچدکدن صکره تکیه ایچونه بحر محیط اولسین نافله!
صکره یوسفینی صکره ده صاچلری اوکلرینه اینسم
یولسه یولسه کندیسی غیب ایدیورم. یارم!
امنیتی سوء استعمال ایدیورلر. تجاوز ایدیورلر اتمله
ایچونه یوسه یوسه B فیدی... یونک قنا یه تجاوز
اولدیغنی اکلایورم... فقط یولسه یولسه کندیسی
غیب ایدیورم... یارم آچیقه قالمه دوراده
اونازل دوداقلره قادار اینیلکی ظلمه ایدرم...
ایشته اوزمانه کوزلرینی اوپانه کوزلرینی
آچیق... نظرلرینه قورقونه قایه داها نوله کلماده
برشی... دهشتله دولو ایچ. کری چکیلدی
قاچمه قورقولمه ایتیوردی... آیاغه قالقارکه دیکر
اومویده قوچ... آلیه قایچ... داها محرمه برقاچی
یوقادر چیپلاقه کورمشلیم... قاچیورسنده
آرقه سنده قوشیورلم... قایه سوکیلیورلم...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هر آنه تر پنجکم پی عقوبتی تی عقوبتی تر محلم
دیپوردم .... نهایت نه اولکه پیلم ... عقیب آیاغی
هر نانه پرآز دها دوشونه آلیشه سی طاقیلیف یوخسه پیشه سی
ایلیشدی نه اولکه بیلم .... (دیوانی کوسترمه) شوراضی
دوستیوپردی.

خرخانه آی !....

نبی (سی ده کیشی exaltation tombee) خاپر خاپر
برینی خلاصه ایتمه سیکز .... بو بو یزلا اوتراسقه دیلیم نه
دوام ایدیپوردی .... وحشیانه حرب .... بونلر
نیچه سنه یه اوکی اولدیغی حالده بیرینی قانه یه جغنی،
بیله کوتوچی ، بیله صلحی اولدیغی حس ایدیپوردیلر ....
نهایت صیقی صیقی طوتدیقم قولاریمی یاندم ... یاوقیقه للهم
یاستقه اولکه .... صکره حالا حیرت ایتدیکم یرده کتره
یولتدم .... عاصمه لک کوزلرینه دولدوره رق آلدم
قوجاغمه و یاندم .... کندی شاقاغمه ... داوکا
دوغری کلدیلر " کوپیوسکز یا آرسقه کلکسز بیله اکر
اولاترسکز شمدی درحال کندیی اولریه حلم دیدم ، بیله
ایدرم که او دقیقه ده کندیی اولریه حلدم .... بو
اوده یونی آکلامه اولدیکی کیبی دیه یاپمه ...
بیتلو آه یالکز یا قدیغی یوکسه پیکز .... ایته اوزمان

(دوریر) .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کوریوگرافیا

ی فاطمه نه اوزمانه؟ ...

بنی (یوخومدی سسلهه) کوریوگرافیا؟ ایشته بو زاده اولگرده
راحت راحت قولتوغمده اوطوروبیورم. سزمکلی توشوکلی
بوزاده میانه‌م فقط نصیل یاداممی نه‌یم نصیل
یاداممی رجا ایدرم سویله‌یک ...

فاطمه (طالعیه اوغلی دوتری کیده‌رکن) نصیل آدام اولدیکی
یاشقه زمانه سویله‌یم، سنک آکلاتاجغک یاشلم مکدونز
اولمز؟

بنی (ایراده یاقمه دیه) بری کلمه سویله‌یه‌جکسه
اوداممه قاچارسن ... آناننک اوطه‌سنه دوغریکی دویدم
قاپویی مکیده دیکلیه‌یورم ... سسلنیورم ... رجا ایدیورم
آغلادیم ... قاپو ... صکره الیمی توردوم اوشدم
کیه‌یه یاخیلدم آیاقلرینه کوردم ... یاتاغمدن اوسترمه
کوزلری آچیق یاتیوردی ... یاقلم دفعه‌لرجا
کیتمم یاتمم ... اوزنلره آغلایه‌رکه اویوشدم.

فاطمه یوصیاغ کیتمه دیکی؟

بنی خیر دها اویو بیلمز. هم نصیل کیده‌جکه (قاپی
کوسترمه‌رک) ایشته حالته یاقلم!

فاطمه سزله اوداکزده آخشامی ایچون کیده‌جک:

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ی وفا - آجیلات - بر قایونلاه سنی دوبه، لاصوصلاه
نزیه اودا بر گیدر. آرقاسنده قالیه صداقوردی
بر روبی دوشه بر داردی. روبه دوشه بر تیله صلیجی
گلدی اولدیغی یی بلیدی، وفای کورغه حنیفی یوقاری
باباسی.

قادر (نزیه، دوشی گیدرکن) یوصه صرصتلیدیم اوغلم اوغلم!
روبه بوزدوریلدی!

(باشیله حنیفیی سوییدیره رق) گچ. سنی اوطه دوشی
یوقاری باباسی. بر آدیم آتما. فقط نزیه نظرلری
بزده دوردی. صوصدی. اونکده اوگندیه هیچ
بر حرکت یه گچر تلقین گیدر. (بیوک آیر
اوطه سی) آلو... بله اوغلی ۲۲۷۷. وحیده
نیه؟... آوه ت... وحیده بکودیه صدای
یوقده بره براقلیغی ترنیب ایتدیلر... گرمه گیتدی.
(وفا نه تشبث آیاقه قالقه رق دیگر اوطه گیدر)
شیمدی ۱۱/۱۵ اولدیغم... ساعت اونده تمام یوقاری
اولاجق... آرتیه آده گلمک وقت قالدی... چاکسیاه تایپوسی
پیاصه نیلگیر تیمیوی! وحیده برابا یه بنیه گل
جیهانگیرده یاسمه سوناتی ۱۴ نومرو... ها... سیاه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi

... بود دوشیزه آیا مه فامیل ... برده اید بود به کنتر
کیم؟ عثمانه آغا می ... خایر یوکوه ایشتیم .... هم او
یکا یاغه یاغیلی واپورله به ازمیره اشتم کیده جلک
عثمانه آغا به دوشونیله! او طاقده صاقلا دیشوره! بکلیدم
(ره سیتوری آچار)
بنی (او طاقه دوزو یه آدیم آیم آغا، ده بر تورله یه سله)
شریه!
شریه (یاستقه جکیلمه ایچون یه رکلت یاپاسی ده بنی بکلیه)
محمد ایدرکن: اخ به اخف!
(صدره آغر سسلر دکلسه جیقار.)
بنی (جکدن) بله اغیر بیور.!
کنار سجاده dame !
بنی (یاسکه نک اوستنه دوشرک) یاری ... یاری ...
خ ... ایشتیم ... خطا ایشتیم ....
فاه نه یاپه جقزی بیلیورسکز .... یکا کوزل کوتر ول آلدیکز
نه یاپه جقزی بیلیورسکز!...
بنی کوریورسکز یا بنی دیکله بله ایشه میور. آرتیق بتم
قاله یاپه جق بر شی قالمه .... کیف می اولدیلر!
فاه هایده ... هایده
کنتی اولدیغی حالی قولایی ظهر ایدیورسکز!

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

نریه — آووف کیف! داها اول تره ده لیرلیه ایه
کوفا — معنی چوخ سا کیف یه چوخ چوخ ...
برکوسه اوکا قضاوت ایتمیرم ... اما بیلیورم
اوستی دوشو خیلی سردی یاله ... زوالی یه کمی
برابر اونا بالم دیمیرم ...
نریه — آی سن بیلکا اونا معنی دیه سکز؟
کوفا — الیته سکز فانا خوب دیه بیلم ... فقط یواش یواش
غیبیه ایتمیرم نتیجه یه داها اولالی ... هم معنی چوخ
حقیقی یه چوخ چوخ فضله احترام ایتمه یی لازم
کلمیکی آکرادی.
نریه — معنی ایستمیرم دیه بیلم.
کوفا — محبتی اولسه اولا دیمی بیلم. آما فضله بیکر
الیته میدان. یوقاریده اوطوروب اوزی بیلیور
نریه — بنده یوقاریده طوروب اوزی بیلیورم
کوفا — یوقاری سوزمیسا؟ سن یه قادار تیپ شده
اوبله یه کوره دیلیه یوقاری چیقا رکیسه
مجبور کیمسه یه اوجب قدر بیلیورم ...
نریه — نائه ایستیمی؟
کوفا — بیلیورمیسکز یه بیکزی یه داها کورمه مکز لازم
داها خیرلیسه ...

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نریه سزه ته؟ اوشیم پیله جلم ئی؟

خرخانه اوه افندم بکا قالسه بیه بر دفعه کورو
شیکز سوء تفاهمی ازاله ایدیکز جیچ اولماز
بر بیکلیکی صفیکز دیم.

نریه (سیزدی) آوه ت دوزیسی لازم!

خرخانه دار غیه آبه بلجازسکز اوزوالی کتی ذهاب
هابوه طوپلا... ذهابوه چالیشقی باشلا
بیه... خفا ایتمه هپ کیشه باشه جرکته
ایدیوره... یوه احرار ایتمه آرزوسی
بر بی بولوه!

نریه آرزوسی؟

خرخانه اوه ت.... اوزلی کتی کورمه دسه
کیشه کلکی ایتیو بکا اویله دیه...

نریه (منفعل) صاحیمی؟

~~حتی دعتلم صوکره صاحیمی~~

حتی کیر کیشه یاخی ایشه کی سزه سویله یمی
رجا ایتیه... (عتراف ایدرکه بوی آز فضله
حفظ ظهار ایدرسم ده فنالی سکوتکز اولی یه
رنجیده ایتیه!

نریه — (خرخانه دستمه دوزلیو یوزینه) نه دیه یرسکز؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کفاسہ (بہ آدم کری چکیدیکی) حفتہ لعہ اتیہ یم
یا طیردی دیہ دی کورکی دیہ ... سہ یا قاچ
سزہ آخزندہ حیقدیغی کی ~~سوبلہ~~ !! سویلہ یکز
کیہ کہ لورکی ایچہ یہ ... دیہ .
قز یہ (شزہ یہ رک) نہ سویلہ دیکی کہ آکلایور
مسکز ؟
کفاسہ یکاہ خانم افف یہ سزہ آکلاتھ ~~صعب~~
یجاق ایدیورم .
قز یہ یجیا حفتہ طلب استیدیکی ایچہ میورسی ؟
کفاسہ قبول ایتہ جکمی سیلہ یکی ایچوسہ
قز یہ (صولہ درجہ اوقدی) او یوقاردہ می کیچہ ؟
کفاسہ اوہ ت
قز یہ (بیہ وضیعہ ہ) چاتی لہ یکا ؟
کفاسہ اشتہ ؟ ...
قز یہ (آمرانہ) چاتی لہ دیورم .
کفاسہ آما یکا سنیہ ایچہ ! ...
قز یہ چاتی صہ ایچہ میورمسکز ؟
کفاسہ چاتی ہ ماملکہ
قز یہ (امر دیوہ نہ قوشہ رق) صنچی (جواب یوہ)
صنچی (بینہ جواب یوہ)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اودیپ

کرئون: اودیپ، ای شهریار، تو را می‌بینم

نزدیک به اودیپوس: آقا، کرئون نزدیک است. او را می‌بینم

کرئون: چه ایرادی دارد؟ ایستاده است. نگاه کنید

سوفوکل: اودیپ را می‌بینید! چشم

نزدیک به کرئون: به عالم دیپلوماتی ده کیلومتر پیاده می‌روی.

کرئون: سر به سر او گذاشتن دیگر از حد گذشته

سر به سر زوالی... (خطاب به آنان)

کرئون: اینجا به سر زوالی‌ام...

نزدیک (اودیپوس را می‌بیند) چه خبر؟

(کرئون به قاپوی قصر نزدیک می‌شود)

اودیپوس: کرئون

منشی: آقا، کرئون

اودیپوس: آقا کی؟ کرئون؟ (منشی به سمت کرئون می‌رود و با او صحبت می‌کند)

نزدیک: چه خبر شده؟

منشی: آقا (با شتاب) آقا، بیایید! (بیرون می‌رود)

سوفوکل: (خطاب به تماشاگران) کرئون دشمنی است

نزدیک: آره... پس سر به سر او نگذار. (خطاب به کرئون)

سوفوکل: چه خبر شده؟

کرئون: چه خبر شده؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی (کره ویه رل) بحث نه؟ به یوکیم ... فقط
نرمه یو!..
نرمه بیله اعدا یکیورم ....
منجی (حمد ستیه رضی) آوف آللهم!.. (رقاصه)
محترم استاد ستیه اراده قراره یوصه!..
رقاصه یکی یاوروم یکی!....
منجی (نرمه) بیلم یرده یکز؟ متدا یه دوی طوتوی
آیه بی فرصت، حاضیری یارچه (صحبتی برسن)
آراسنده یکز. استنبول یکز. نیله اکلنیکز.
نرمه طابی به یکله یوزده کیتمکلیکی ایستیورم.
رقاصه (آکیلی راقی یه دوغری کیدرکن) اوسترال خانم افندی
(ساعتله باقارق) دقیقه یو ساعته بم کلنی نه ده یولنام
راضی!....
نرمه (حیدیه رقصه) آه خیر... یه سن اودده
چیقمکی چیقدقدن صکره ایستیورم اودده کیتمکلری
دیکل! ظهر ایسه یو یکله یاکلنه
تمت به یو یکله نکاح یاکز قاریم ظهر ایسه یو
آصلا...
رقاصه (منجی یه) باری یکا محبتلی اودانی کوسترکه کیدیم اوراده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

منجی (آقا به استاد) صول طرف کی یه قاپو دوتی
کوتره (ر) بوراده ~~کتیصول~~ بنم کن بلرم وار

پیور یکز!

(آقا - منجی نه اولدیغنی بیلرک قاپو دیه جیقاریر) تکرار
ایچیه جیکرده اوبرادیه فضله بحث ایدیورسم!

(منجی (دوشونرک) شریه دوتی یه آدیم آتار) ~~طوتک یوقه~~
شریه - (منجی دوشونرک) یه آدیم (آه) آتار ~~صبکت یوقه~~ سز جنتلیدی
ففاز ده بی (تیرم) نحیف و صفیم بله افف نم
~~یوقیه جه کیچه طور (منجی) یاتاق~~ یه کلمه سویله مدیه
کیتدیکی راضی سکز دکلی!

منجی ~~بی~~ (باغیره رق) یه می؟
شریه کیتدیکی راضی سکز دیکدر (افسی آتر) بچه دار
قوطه یه طوتوب قاچ دیه بی ایچکدیکز!

منجی یه می؟
شریه (منجی) ~~یالکز صیغیناره یه~~ یالکز تورقاله قوه قاله
اولدیغنی بیچوره بوخیلی ایشی او آیدال اختیار
حوالی ایتدیکزده کیلی؟

منجی (صیغیناره) اوه!!...
شریه اوکا بنم کورولتی سزجه دفع اولیه کیچه می سویله دیکزمی

سویله مدیکزمی؟

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

مینجی دفع اولمسی دفع اولمغی دیشم!

نرمین کورولتی سز دیه دیکر می کورولتی سز؟

مینجی کدر مدیه اولیم دیه بیلیرم؟

نرمین دیلسم اوفاقلر کدر لیور دیکر اویله می؟

مینجی نرمین اوکلمه بیکز رجا ایدرم.

نرمین دهم کلمه طاقمه نه آبدالسه!

نرمین دیمک قابلی نشیه ایه بیلدیکمز اوفاقلر کدر لیور دیکر اویله می؟

مینجی نرمین اوکلمیکز رجا ایدرم.

نرمین دوشونمه یه دهم بنده آبدال کبی کیتمه طاقمم

(آلینی اوزاتیر) آلیکز.

مینجی (آلمایه رق) نه بی آلیم!

نرمین آلمامیور میسکز؟ سزه اویمی دیه دیورم.

مینجی (آلمایه رق) آلیکز می؟ آه نرمین! نرمین!

نرمین مینجی بکله جه حرمی نرمین خانم فنا کم دوکیل!

مینجی (دهکی) آمان آللهم کورکدی آه اوکسه ....!

نرمین یوو ... تشکر ایدیلیه جکدر اولور.

مینجی کشکر ایدیه یمی؟ یوسعادتمه؟

نرمین شمدی ~~حقیقی دوشونم~~ وضعیتی باقالم اوندن اصلاح ایدیلیه جکدر.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

نسریه - کوتره وتر مکنیکل خوفقانی کبی، رصدات تلقوی
بیلدیرز.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بنی (سوینجه ده کاکی) آماده کیف اوتی یاغلانه!

نرمین یه بره ستر کاکته بحث ایتیرم ... ستر چوره مشغولسکز

~~وکیلی~~ وکیلی

بنی مشغولی؟

~~نصیحت کوندوز ایشته بنی صیر جهیلی بوصاحت~~

بنی اوچ کیف بنی چیچ یه ایشله اکمیتی یوقه!

نرمین یوق ... اخیر یکی یه افاده سکه جاکیتر سکه ...

سلکزی اکمال اینه سکه جاکیتر سکه .... سوارکه

یه ده بکا عائد اولسونه! ... ستر جاکیت گرکه سنده؟

گرک اولمز دیه یه لوزم اچیاریکی یه اچیاریم وار ...

اچیاریم وار ... اولمز دیه اونی تزل (بچم یا؟ ...

بنی (جاکیته) بنجه یه قاچ آچیاریم وار ...

نرمین أوه ت .... عرفانه بله کی اختیاطلر ... فشکر ایدرم

اونرنزله اولسون ... تمامیلر هم کیچ هم فشکی آدملر ...

بنی قریدونده یونی عدیه می واخی؟ ~~یه~~ افاده

نرمین ~~کیف یه اولسون آچمغی جکه~~ شوفوره کی یه کیف!

نرمین (یه سیفاره آلیه یقاره) یاهه بنی یه اولیورم

اتدای چکلیورم آکلایورمیسک؟

بنی یکی اخیر اوتادملر کزه کله یه یورادی اضطراب چکر؟

راحی اولور میکز؟

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

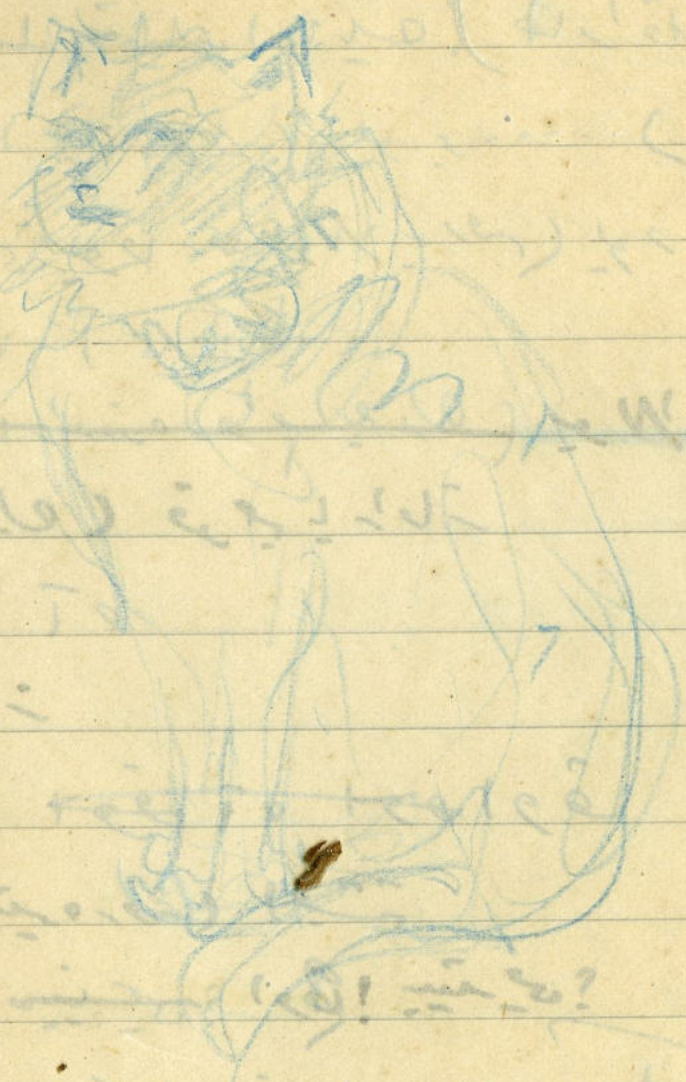
نریه چلکنی سلام اویله أی اویله صورت نفرلک اولور
جله کی هیئتی اونوتیلمه: دقیقه لک اولور جمله سنا
اوقادار سعادت دیه چلکنی هیئتی اونوتیلمه!
منجی رجا ایدرم... یا اوآدامی سزله بیقادیلمه بنم
زوجیم اولیتمام استهزا ایدرسکز!...

نریه (سینیرلی بر حرکت ایله) آماده اینجه دوشونیه... کچه
سزی سعادتکزه یاشاتمه یالوز بنم ألیم چلکنی
بر آدیه تیدیرمم... ألیم چلکنی یاکه کوتدیلر... داها دوکری
سن کتر بکی کتر یکز... وجدانسز بی یوفیا فتله سن
أوکنزده کوزه اینمم (قاپوناک اوکنده دونوپ طاراییه) یازیق
آ... دونه اویله... شو صاچلرینکی یی طاراییلم
بیلم... یاخود کوزلکی مسلکی؟ (منجی نی احتیاری
یله یاوعشی بر دسته چیچک آلوب کیرر طاراییر)
سزلک طاراغکز یوقمی؟...
منجی (کولرک) خایر... أوه ت... (جیبندن تریاک
قوتیسنه طاراغنی چیقاریر)
نریه اوبنم طاراغم آ... اوبنم طاراغم... وپرادی بکا
اعاده ایدیلیلم!
منجی یرده بولدیغی... (طاراغی اوزاتیر) زوالی طاراغه
نه رحمکی!

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
54

طردن

تربیه دوستان با فاک ---- اویونو سرحیکه یکاری سزه
برده برده اعاده ایه جاق! (آلتره طاراغی
آیرر) صاحبیله اما یله (طاراقله یوتوسه صاچیر
یوزینه (بیندیرر) یوره... (صکره قوتی برابر
ایله هپسی یوقاری یولایه رهم) یوده (یکی...
مبتی (یاتی، رهم) آی...
تربیه (صاحبیتی طاراغنده ایله) یولایه رهم یاغمه
دوام ایه رك) قوجه یاراماز
مبتی (اضطرابله) آه
تربیه اوتاماز
مبتی (اضطرابله) اوف آه اوه اوف
تربیه (طاراغی بیندیره رك) ایشته
مبتی (اضطرابله) بیندیرمی؟ اوف! بیندیرمی؟
تربیه بیندی اما صکره بینه یاخود یعلم سیدیله بیندی
صکره سی کوریرتر. (قاپونك اوکنده) یرآزدسه.
مبتی (بیتاب بر حاله) اوه بکلیورم.
تربیه سنیله ... خدایه کرك...
مبتی (یره قولتوغك اوستنه یقیلر تربیه اوطه باقارق چیقار)
(مبتی قاپونك قاباغنده دوره رك قاپوی کیرر. آچار رهم)
محترم استاد!



Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

وفا — نهایت کیه پیور کی؟

منی — خایر ... نهایت قالیور.

وفا — یراوو.

منی (عیوسی) نیله أولیور.

وفا — کرردکی؟

منی — یکا! بیلد یفندی یالم ... وضعیتی دوتوم ایچون تعمیر ایچون

ایچون خلیه ... دها شدیده کز فکرده اچیاتره بیتیریور

وفا — اویله أی وضعیت اولورکه مسعود دقیق اولورکن

اونری دوشونه مدیلر!

منی — سزده می؟

وفا — نه دیدی؟

منی — اونله سویله دیکلمه حیفی فکرار ایدیورکن.

وفا — یا؟ اویله می؟ (کیه پیور کی)

منی (تعجبی) (وفا سن یقین آیر)

منی کیه پیور میسکز؟

وفا — (یاستوشنیده آیر) پیه کلم ... یوزه صوراحق

حاجیه مسعود دادی اول!

منی (آجی) حالبوکه یه وضعیت ایچون بیلدوکیکتم ایچون ایریلمالی

ایدیدم ...

وفا — (یاستوشنیده آیر) (شاشیرمش آیر)

منی کیه پیور میسکز؟

Mimar Sinan Üniversite
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merk

وفا سه [illegible] (یا ستر نشیده آرا رحم) بینه حکم ات
یونه صد [illegible] ها یه مسعود یه آدام اول جلم.
[illegible]
معنی اونی نریه تقیید ایه جاه!
(معنی وفا نه قایو دسه چیقنی نریه ایدی کرده. یکه.
معنی تکرار قایودسه ایدی کرنیه کوتر لرنیاک اچنه یاقار)
معنی (حیتاه) نریه
نریه قایدی قایا [illegible]
معنی آوه ت قایا د
نریه قایه اویاه ده یکی
معنی (حکیدیه زاک) یوباه می؟
نریه (معنی یه دوزی حکم ایچی [illegible] یقینه حکمنه یا سنی
شقا قدرنه سه طوتا رده آلمیاه آدا ستا آیر مهکه ده
[illegible] و نقطه قادنا تو اضافه کوتر لرنیاک اچنه یا قاریه)
جاقاک ایچی هایه بینه دیدیشلم!
یکدا!

حسینک

II

[illegible]

Celal Esad Arseven
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Defter: 51 60